

## Principes de la transcription ou romanisation du japonais

La transcription du japonais utilisée dans la plupart des pays francophones et des disciplines est dite transcription Hepburn modifiée. Ses règles sont les suivantes<sup>1</sup> :

あ <i>a</i>	い <i>i</i>	う <i>u</i>	え <i>e</i>	お <i>o</i>
か <i>ka</i>	き <i>ki</i>	く <i>ku</i>	け <i>ke</i>	こ <i>ko</i>
が <i>ga</i>	ぎ <i>gi</i>	ぐ <i>gu</i>	げ <i>ge</i>	ご <i>go</i>
さ <i>sa</i>	し <i>shi</i>	す <i>su</i>	せ <i>se</i>	そ <i>so</i>
ざ <i>za</i>	じ <i>ji</i>	ず <i>zu</i>	ぜ <i>ze</i>	ぞ <i>zo</i>
た <i>ta</i>	ち <i>chi</i>	つ <i>tsu</i>	て <i>te</i>	と <i>to</i>
だ <i>da</i>	ぢ <i>ji</i>	づ <i>zu</i>	で <i>de</i>	ど <i>do</i>
な <i>na</i>	に <i>ni</i>	ぬ <i>nu</i>	ね <i>ne</i>	の <i>no</i>
は <i>ha</i> <sup>2</sup>	ひ <i>hi</i>	ふ <i>fu</i>	へ <i>he</i> <sup>3</sup>	ほ <i>ho</i>
ば <i>ba</i>	び <i>bi</i>	ぶ <i>bu</i>	べ <i>be</i>	ぼ <i>bo</i>
ぱ <i>pa</i>	ぴ <i>pi</i>	ぷ <i>pu</i>	ぺ <i>pe</i>	ぽ <i>po</i>
ま <i>ma</i>	み <i>mi</i>	む <i>mu</i>	め <i>me</i>	も <i>mo</i>
や <i>ya</i>		ゆ <i>yu</i>		よ <i>yo</i>
ら <i>ra</i>	り <i>ri</i>	る <i>ru</i>	れ <i>re</i>	ろ <i>ro</i>
わ <i>wa</i>	(ゐ <i>wi</i> ) <sup>4</sup>		(ゑ <i>we</i> ) <sup>4</sup>	を <i>o</i> <sup>5</sup>
				ん <i>n</i>

Les diphtongues sont transcrites de la façon suivante :

きゃ <i>kya</i>	きゅ <i>kyu</i>	きょ <i>kyo</i>
ぎゃ <i>gya</i>	ぎゅ <i>gyu</i>	ぎょ <i>gyo</i>
しゃ <i>sha</i>	しゅ <i>shu</i>	しょ <i>sho</i>
じゃ <i>ja</i>	じゅ <i>ju</i>	じょ <i>jo</i>
ちゃ <i>cha</i>	ちゅ <i>chu</i>	ちょ <i>cho</i>
にゃ <i>nya</i>	にゅ <i>nyu</i>	にょ <i>nyo</i>
ひゃ <i>hya</i>	ひゅ <i>hyu</i>	ひょ <i>hyo</i>
びゃ <i>bya</i>	びゅ <i>byu</i>	びょ <i>byo</i>
ぴゃ <i>pya</i>	ぴゅ <i>pyu</i>	ぴょ <i>pyo</i>
みゃ <i>mya</i>	みゅ <i>myu</i>	みょ <i>myo</i>
りゃ <i>rya</i>	りゅ <i>ryu</i>	りょ <i>ryo</i>

<sup>1</sup> La romanisation suit les mêmes principes pour les *katakana*.

<sup>2</sup> Quand は est utilisé pour indiquer la particule fonctionnelle de thématization, on le transcrit *wa* afin de respecter la prononciation actuelle.

<sup>3</sup> Quand へ est utilisé pour indiquer la particule fonctionnelle de direction, on le transcrit le plus souvent par *e* (et non par *he*, car l'aspiration n'est plus prononcée aujourd'hui).

<sup>4</sup> Ces *kana* sont sortis de l'usage courant en japonais moderne.

<sup>5</sup> Ce *kana* sert uniquement à indiquer la particule fonctionnelle et est le plus souvent transcrit avec un *o* (et non un *wo*, car le son /w/ n'est plus prononcé aujourd'hui).

Les **voyelles longues** (長母音 *chôbô.in*) doivent impérativement être transcrites, car elles constituent un trait distinctif en japonais : en général, on utilise l'accent circonflexe (Tôkyô) et non les macrons (Tôkyô).

Les **consonnes doubles** ou **géménées** (促音 *sokuon*) sont indiquées par un redoublement de la lettre latine : *gakkô* pour 学校, *issho ni* 一緒に, sauf pour la dentale sourde : *genbun itchi* et non *genbun icchi* 原文一致.

La **nasale finale** ん est aujourd'hui transcrite *n* et non *m* : on écrira donc *shinbun* et non *shimbun* pour 新聞.

Les **diérèses** doivent impérativement indiquées de façon qu'à la lecture, la distinction des syllabes soient correctement effectuées, et pour cela l'habitude est de recourir à un point médian (ou à une apostrophe) : on transcrira (empereur) En.yû (ou En'yû), et non Enyû (qui pourrait être interprété E / nyû et non En / yû).

Les **formes des mots variables** (verbes et adjectifs) sont transcrites d'un seul tenant (*samunakatta* 寒なかつた), sauf quand elles sont suivies par des auxiliaires (*itte shimaimashita* 言ってしまいました). Les verbes composés avec *suru* sont transcrits avec un tiret permettant de souligner les deux éléments de la tournure verbale : par exemple *sanpo-suru* pour 散歩する.

La **transcription des mots composés** pose de nombreux problèmes, et il est important d'adopter une même logique pour l'ensemble du travail. Pour les patronymes et noms personnels, la règle est de les romaniser en blocs : par exemple Koreeda Hirokazu 是枝裕和, même si chaque élément du nom est lui-même composé de plusieurs éléments. Pour les autres noms propres (noms d'institution, toponymes, noms d'œuvre, etc.) et les noms communs, la règle est de relier avec des tirets quand les différentes composantes du nom ne sont pas autonomes ou quand il y a ambiguïté possible : par exemple, on transcrira *Man.yô-shû* (ou *Man'yô-shû*) 万葉集, car le dernier élément ne se rencontre pas seul en japonais, mais *Genji monogatari* 源氏物語, car les deux parties de ce titre constituent des entités autonomes. De même Tôkyô daigaku 東京大学, etc. Pour un toponyme comme 霞ヶ関, on peut utiliser les tirets pour distinguer les différents éléments du composé (Kasumi-ga-seki), ou opter pour une transcription en bloc (Kasumigaseki).